

论 题： 入二谛

造论者： 阿底峡

中译者： 释如石

诸佛说正法，如实依二谛：障世间俗谛、如是胜义谛。
许世俗二种：颠倒与正确。初二谓水月、宗派邪分别。
未究而满意、生与灭诸法，具有作用者，许为正世俗。
胜义谛唯一，余许有二种。法性无所成，云何有二三？
教言合释故，以无生灭显，胜义无异故，无法无法性。
于彼空性中，丝毫无有异。无分别而悟，名言谓见空。
甚深经中说：彼不见即见。未见与能见。无始终皆寂。
脱离有与无，无分别离缘，无住与住处，无来去离喻。
离言无可观，无变异无为，瑜伽师悟彼，断惑所知障。
现量与彼量，佛徒纳彼二，短视愚人说：以二量悟空。
则外道声闻，皆悟法性矣！何况唯识宗！中观宗无异！
故一切宗派，以量量同故。众思辩异故，量所量法性，
岂非亦成多。无需现比量，为退外道诤，故诸智者说。
硕学清辨说：教中亦明言：分别无分别，二识不能悟。
依何悟空性？如来所授记，且见法性谛，龙树徒月称，
依彼所传诀，将悟法性谛。经说众法蕴，有八万四千，
皆入此法性，悟空得解脱，余修皆为此。若舍正世俗，
修习于空性，则因果善恶，他世将诬彼。依少分听闻，
不解真谛义，亦不修福德，沦为卑劣人，若误解空性，
劣慧者将堕。

阿奢黎耶月称云：诸世俗谛是方便，胜义谛从方便生，
不知此二差别者，因误解故行恶趣。不依靠名言，不能悟胜义。
无正世俗梯，智者将不能拾级而上达真理大厦顶。
此世俗所显，理观无所得，不得即胜义，本住之法性。
因缘所生故，世俗显现成，若不能成立，水月由谁生？
故众因缘生，一切现象成。若诸缘断绝，世俗亦不生。
如是见不愚，且行极清静，则不入歧途，上行至兜率。

所知类多寿苦短，寿量尚且不能知，故如鹅取水中乳，但取清静已所欲。
吾乃短视一愚者，无力抉择二谛义，然依诸上师所说，立此龙树二谛理。
金洲王请所作此，倘若时下有人信，亦应善究而接纳；非唯因信及恭敬。
咕噜怕拉金洲王，遣比丘提婆麻地，应彼造此入二谛，当今智者应探究。

□ 入 二 谛 □

| 前言 |

藏文《入二谛》的译跋说：金洲国王派遣比丘提婆麻地（Devamati）赴印，请阿底峡写一部论著。因此，阿底峡便应邀写了这部《入二谛》。金洲王会派人远道请求阿底峡著论，应该是他从金洲学成载誉返印后的事情。根据史料考证，阿底峡在公元1024～25年间回到超戒寺，1041年应邀前往西藏。那么《入二谛》应该是在1025～1040这十四、五年的期间内完成的；在时间上，比《道灯》、《难处释》、《中观要诀》等论来的早些。《入二谛》论中有一颂曾被《难处释》引用过，此可为旁证。

此论的内容和《难处释》中对二谛的看法完全一致。论中，阿底峡不仅教导金洲王如何理解二谛，更指示他如何从世俗谛证入胜义谛的实修要领。这一点充分反映了阿底峡解行并重的特质与风格。此外，关于本论思想的渊源，日本江岛惠教在「阿底峡的二真理说」一文中指出：《入二谛》与较晚出的另一清辨（Bavya）的《中观宝灯论》，有许多相类似的地方。（收入《龙树教学之研究》，页389以下）。

本文翻译所据藏本，系Linder, chr., Atisa's introduction to the two truths and its sources. (Journal of Indian Philosophy, Vol.9, 1981, P.161 ~ 214)及江岛惠教「阿底峡的二真理说」中的校勘本（页356~391）。

| 《入二谛》译注 |

(1)论题

梵语云：Satyadvaya vatara
藏语云：bDen pa gnyis la' jug pa
汉语云：入二谛

(2)伸敬礼

敬礼大悲尊①。

(3)论颂

A、总标二谛

1. 诸佛说正法，		诸佛宣说正法，
如实依二谛：		完全真实地依照两种谛：
障世间俗谛，		就是全然障蔽世间人的世俗谛，
如是胜义谛。		同样地，还有胜义谛。

B、明世俗谛

2. 许世俗二种：		我赞同世俗谛有两种：
颠倒与正确。		就是颠倒的世俗和正确的世俗。
初二谓水月、		第一种有两类：就是水中月、
宗派邪分别。		和各种宗派的不当思想②。
3. 未究而满意、		不加以分析探究而仅此就能满意的③、
生与灭诸法，		会生起与坏灭的、
具有作用者，		具有某种现实作用的有为法，
许为正世俗。		我同意这些法是正世俗④。

C、明胜义谛

【胜义谛的种类】

4. 胜义谛唯一，		胜义只有一种，
余许有二种。		其他的人主张它有两种。
法性无所成，		不能成立为任何事物的法性，

云何有二三？ | 怎么会有二、三等多种呢？

【胜义谛释义】

5. 教言合释故， | 由于（必须）使用教言来配合解释，
以无生灭显， | 因此便以无生无灭来表示它。
胜义无异故， | 因为胜义唯一，没有差异，
无法无法性。 | 因此胜义中，没有法也没有法性。

【见谛的方式】

6. 于彼空性中， | 在空性里面，
丝毫无有异。 | 无丝毫差异存在。
无分别而悟， | 由于它是以无分别的方式证悟的，
名言谓见空。 | 因此在世间的言词上，便称为『见空性』。

【见谛的所见度内容】

7. 甚深经中说： | 极为深奥的佛经里面说：
彼不见即见。 | 那个没有见到的本身就是见（空性）。
无见与能见。 | 其中也没有见和能见，
无始终皆寂。 | 没有开头结尾，一切都完全止息寂静。

【见谛的心识状态】

8. 脱离有与无， | 完全脱离有和无两处，
无分别离缘， | 完全无分别而离所缘，
无住与住处， | 没有停留和停留的地方，
无来去离喻。 | 没有去来，无可比喻。
9. 离言无可观， | 没有言词可以表诠，也无可观察，
无变异无为。 | 没有变化，纯粹是无为法。

【见谛的作用】

瑜伽师悟彼， | 如果瑜伽师证悟了那空性，
断惑所知障。 | 就能断除烦恼和所知障。

D、悟空的方法

【以理成立不需现比量】

10. 现量与比量， | 现量和比量，
佛徒纳彼二。 | 是佛教徒所采纳的两种正确知识。
短视愚人说： | 短视浅见的愚人说：
以二量悟空。 | 使用这两种量可以证悟空性。
11. 则外道声闻， | （果真如此）那么外道和声闻众，
皆悟法性矣！ | 岂不是都证悟法性了吗！
何况唯识宗！ | 更何况是大乘的唯识宗呢！
中观宗无异！ | 那么中观宗也就没有什么不同了！⑤
12. 故一切宗派， | 因此，由于一切的宗派
以量量同故。 | 都以量来衡量空性，所以他们都相同。

<p>众思辩异故， 量所量法性， 13. 岂非亦成多。 无需现比量， 为退外道诤， 故诸智者说。</p>	<p> 但是由于一切的思辩立场不同， 所以他们用量所量得的法性， 岂不是也成了许多种？ （由此看来）现量和比量是不需要的， 只是为了驳退外道的诤辩， 所以有智慧的学者才说了《量论》。</p>
--	--

【引教证成】

<p>14. 硕学清辨说： 教中亦明言： 分别无分别， 二识不能悟。</p>	<p> 大学者阿奢黎清辨（Bhabya）说： 经教里面也明白地说到： 以有分别和无分别两种认知， 不能证悟空性。</p>
--	---

【证空需依口诀】

<p>15. 依何悟空性？ 如来所授记， 且见法性谛， 龙树徒月称， 依彼所传诀， 将悟法性谛。</p>	<p> 问：要用什么证悟空性呢？ 曾经被如来在经中授记， 而且又现观过法性真谛的 龙树的弟子月称， 用他所辗转传授下来的要诀， 将可证悟法性真谛。</p>
<p>16. 经说众法蕴， 有八万四千， 皆入此法性， 悟空得解脱， 余修皆为此。</p>	<p> 佛经所说的一切 八万四千法蕴， 都消融在这个法性中， 能证悟空性将可达成解脱， 其它的修持都是为了证空。</p>

E、二谛相辅相成

【俗谛不可废】

<p>17. 若舍正世俗， 修习于空性， 则因果善恶， 他世将诳彼。</p>	<p> 如果断舍正当的世俗 而修习空性， 那么世俗的因果善恶等等， 将在来世诳惑他。</p>
<p>18. 依少分听闻， 不解真谛义， 亦不修福德， 沦为卑劣人。 若误解空性， 劣慧者将堕。</p>	<p> 只凭著一点点的听闻， 不足以了知究竟的真谛义理， 而且不会修集福德， 这种人将沦落为卑鄙下流之徒。 如果误解空性的义理， 那些智慧狭劣者将惨遭堕落。</p>
<p>19. 阿黎耶月称云： 诸世俗谛是方便， 胜义谛从方便生， 不知此二差别者， 因误解故行恶趣。</p>	<p> 阿黎耶月称曾经这么说： 作为方便的世俗谛、 以及从方便所产生的胜义谛， 不了解这两种差别的人， 将因为误解而走向恶趣。</p>
<p>20. 不依靠名言， 不能悟胜义。</p>	<p> 不依靠名言概念， 不能悟解最殊胜的义理。</p>

无正世俗梯，
智者将不能
拾级而上达
真理大厦顶。

| 没有正世俗的阶梯，
| 有智慧的人
| 将无从拾级登上
| 真理大厦的顶楼⑥。

【依俗入真义之理】

21. 此世俗所显，
理观无所得，
不得即胜义，
本住之法性。

| 世俗所显现的这个现象，
| 如果以正理去观察分析将毫无所得。
| 这无所得的本身就是胜义，
| 也就是原本安住的法性。

【成立世俗谛】

22. 因缘所生故，
世俗显现成，
若不能成立，
水月由谁生？

| 既是众因缘所生，
| 因此，世俗便如其所显现而成立。
| 倘若这样还不足以成立，
| 那么水月等倒世俗又凭何而生呢？

23. 故众因缘生
一切现象成。
若诸缘断绝，
世俗亦不生。

| 因此，各种因缘所生的一切现象
| 都能成立。
| 如果各种因缘条件断绝了，
| 那么即使在世俗中也不会生起任何现象。

【依正见修行得成就】

24. 如是见不愚，
且行极清净，
则不入歧途，
上行至兜率。

| 有了这种见解就不会愚痴，
| 而且修持也将变得极为清净，
| 这样就不至于误入歧途，
| 而且将往升到兜率天宫。

【劝修精要】

25. 所知类多寿苦短，
寿量尚且不能知，
故如鹅取水乳，
但取清净己所欲。

| 人生苦短而知识的种类却那么繁多，
| 人寿几何尚且无从知晓，
| 所以应该像鹅取水乳一样，
| 只选取自己的清净欲求⑦。

【咐嘱】

26. 吾乃短视一愚者，
无力抉择二谛义，
然依诸上师所说，
立此龙树二谛理。

| 我只是一个短视的愚笨凡夫，
| 自己没有能力抉择二谛的义理，
| 不过依靠诸多上师的说法，
| 才写了这个龙树学说中的二谛。

27. 金洲王请所作此，
倘若时下有人信，
亦应善究而接纳；
非唯因信及恭敬。

| 由于金洲王的请求我作了这部论，
| 如果现在有人对它有信心，
| 那么也应当详细研究以后才接受；
| 不应该只凭信仰和恭敬。

28. 咕噜怕拉金洲王，
遣比丘提婆麻地，
应彼造此入二谛，

| 金洲国王 Guruphala
| 派遣了比丘 Devi-mati 来，
| 应他的请求我造了这部《入二谛》，

当今智者应探究。 | 当今智慧的人应该加以探究。

硕学阿口黎吉祥燃灯智所造《入二谛》竟

跋：班支达本人及译师甲·精进狮子⑧，共同翻译审校。

【 注释 |

①一般藏译的佛典，都会在前面加上翻译的敬礼。本论无此译敬，似乎是个例外。

②阿底峡在《入二谛》中所表现对「世俗谛」的看法，与智藏 (Jnanagarbna)、寂护、莲花戒等瑜伽行中观派学者的看法几乎一致。可见阿底峡的中观思想中也掺杂了此派的学说（参见《中观思想》，页 239~65）。

③「满意」是“nyams dga'，欣乐”的权译。

④同②。

⑤“ dBu ma pa la mi mthum med ”一句，字面意义很清楚，但真正涵义却不易确定。江岛式的译法与笔者一致（参见《龙树教学之研究》，p.363）。Linder 则译为：It is not [however] unlikely that the Madhyamika [understands the absolute] (p.194)。

⑥此颂与清辨《中观心要颂》（Ot.5255）第三品，第十二颂的内容完全一样（参见《中观思想》，页 217）。

⑦第 25 颂与《难释处》「智慧与方便品」中述及中观师承的那一颂，一模一样。

⑧精进狮子（brtson 'grus seng ge）是阿底峡的藏人弟子之一（参见《青史》，页 173）。

后记：本论中译及注者为陈玉蛟先生（释如石），原 FDEER 兄将论颂贴于本版，弟续依陈注完成本篇，以利网友参考。

输入者：fdeer.bbs@bbs.nchu.edu.tw (fdeer)
keyboard.bbs@csie.nctu.edu.tw (筠筠)

【录自：佛教经典系列】